



CD-361 STEREO

World Première Recording

digital



Robert Schumann

re-orchestrated by

Gustav Mahler

SYMPHONIES

No.1 in B flat, Op.38,

« Spring »

No.2 in C, Op.61

**Bergen Philharmonic
Orchestra**

Aldo Ceccato

A BIS original dynamics recording

BIS-CD-361 **DIDID** T.T.: 72'24

SCHUMANN, Robert (1810-1856), re-orchestrated by
MAHLER, Gustav (1860-1911)

Symphony No.1 in B flat major, Op.38, "Spring" (1841) 34'20

1. Andante un poco maestoso — Allegro molto vivace 12'17
2. Larghetto 6'45
3. SCHERZO. Molto vivace 5'32
4. Allegro animato e grazioso 9'30

Symphony No.2 in C major, Op.61 (1845-6) 37'17

5. Sostenuto assai — Allegro ma non troppo 12'41
6. SCHERZO. Allegro vivace 6'34
7. Adagio espressivo 10'29
8. Allegro molto vivace 7'10

Publisher: Universal Ed., Vienna

Bergen Philharmonic Orchestra
conducted by Aldo Ceccato

"Schumann's compositions are often paintings of landscapes, in which the foreground stands out in sharply-defined clear outline but the background is blurred and becomes lost in an undefined perspective, to be compared with a landscape veiled in mist, out of which here and there an object stands out in the sunlight. Thus the compositions possess clear moments and also sections which are not even supposed to stand out — their function is merely to serve as a backdrop; individual moments are points illuminated by sunlight, others become lost in hazy outline."

This was the verdict of Franz Brendel, Schumann's successor as editor of the *Neue Zeitschrift für Musik*, on the latter's orchestral compositions. This standpoint can be read as a defence of the works as they stand, even though Schumann's skills as an orchestrator have been the subject of abuse from many other quarters. Many conductors have endeavoured to "improve" Schumann's symphonies, among them Weingartner and Carl Schuricht, and not least Gustav Mahler, whose re-orchestrations achieve a special blend of Schumannesque atmosphere and Mahlerian precision.

The temperaments of Mahler and Schumann differed strongly. Schumann was silent and introverted, a romantic dreamer with a dislike for public display; Mahler was an alert, active, dynamic personality who was fascinated by detail, precision and clarity. Mahler's own attitude towards Schumann's music seems to have varied according to his mood: Hans-Ferdinand Redlich states that "Mahler's opinion about the music of Schumann constantly wavered between enthusiasm and dismissiveness", and yet he played Schumann's piano music as a student in Vienna and later took it up into his concert repertory. The first of Schumann's symphonies to be performed under Mahler's baton was No.1, at a subscription concert of the Association of Friends of Music in Hamburg on 21st January 1895. It may be that Mahler had a special affection for this symphony, for in the subsequent years he conducted it on numerous occasions. Mahler also conducted Schumann's fourth symphony and the "Manfred" overture at subscription concerts with the Vienna Philharmonic Orchestra during 1900, and it seems to have been at this time that he submitted the scores of all the symphonies to revision.

Mahler never conducted Schumann's second or third symphonies with the Vienna Philharmonic Orchestra, and he stepped down as that orchestra's conductor in Spring 1911. Later he performed them in America, presumably making further changes to his re-orchestrations at the same time. Mahler's arrangements were published by Universal Edition in 1927.

The nature of the changes which Mahler made in the course of his work has been analysed by Mosco Carner (*The Music Review* 2, 1941), who draws attention to seven features: the thinning-down of thickly-orchestrated passages, the clarification of thematic lines and rhythms, alterations in dynamics and in part re-orchestration of specific dynamic effects (especially in the case of extended crescendo or diminuendo passages), clarification of matters of phrasing, changes in the manner of playing, thematic alterations and finally suggestions for abbreviation. In the majority of cases Mahler preferred to make small changes which aimed for a subtle redistribution of the tonal balance, and it may be for this reason that his re-orchestrations of Schumann's works attracted minimal attention in Mahler's own lifetime.

In addition to re-orchestrating the symphonies of Schumann, Mahler revised major works by a whole series of other composers, including Johann Sebastian Bach, Ludwig van Beethoven, Franz Schubert and Anton Bruckner. In the case of Bach, his revisions were planned to offer a performance "completely in the old style" (something of a misnomer in view of modern performing practice). The scores of Schubert and Ludwig van Beethoven were revised with the aim of restoring the balance between strings and wind in order to suit the modern orchestra; and also to take advantage of the developments in the instruments themselves which had taken place in the 19th century. Bruckner's scores were subjected to various cuts, in order to strengthen their formal construction.

In Mahler's time there was a widespread feeling that Schumann was in reality a piano composer whose orchestral scores were simply orchestrations of ideas conceived with the piano in mind. Mahler accorded with this view, in part as a result of his affiliation to Wagnerian opinion. In the words of Weingartner: "In Schumann's case the pleasure one can gain from the symphonies is spoiled by the often simply bad orchestration. The accusation that Schumann's symphonies are in many places lacking in orchestral effectiveness is widespread and justified... These works contain so much that is beautiful, original and lovable that no trouble should be spared to bring them to the peak of their value, thus conveying them to the listener in the manner that Schumann evidently conceived them."

Mahler's Schumann orchestrations offer a fusion of two very different styles which offers a new perspective on both: Schumann's scores appear in a new, clearer light, like a newly-cleaned painting, and Mahler shows how he could apply his own compositional techniques, his striving for plasticity and clarity, to an existing piece of music. Nevertheless Mahler's opinion of his work, like his opinion of Schumann's compositions in general, remains uncertain. He once mentioned to Klemperer that he had made the rescorings only for his own use, and that he bore full responsibility for them. On the other hand, shortly before his death, he spoke to his wife Alma about these and his other re-orchestrations: "They are worth a lot — have them printed".

„Schumanns Kompositionen sind häufig landschaftlichen Gemälden, in welchen der Vordergrund in scharfbegrenzten klaren Umrissen hervortritt, der Hintergrund dagegen verschwimmt, und in eine unbegrenzte Perspektive sich verliert, einer von Nebel verschleierte Landschaft zu vergleichen, aus der nur hier und da ein Gegenstand sonnenbeleuchtet hervortritt. So enthalten die Kompositionen gewisse klare Hauptstellen, dann andere, welche gar nicht klar hervortreten sollen und nur als Hintergrund zu dienen die Bestimmung haben; einzelne Stellen sind durch Sonnenblicke erleuchtete Punkte, andere verlieren sich in verschwimmenden Umrissen.“

Dies war das Urteil Franz Brendels, Schumanns Nachfolger als Herausgeber der „Neuen Zeitschrift für Musik“, über dessen Orchesterkompositionen. Dieser Standpunkt kann als eine Verteidigung seiner Werke in ihrer eigentlichen Gestalt verstanden werden, wenn auch Schumanns Fähigkeiten als Orchestrator vielfach Gegenstand der Kritik waren. Viele Dirigenten bemühten sich, Schumanns Symphonien zu „verbessern“, unter ihnen Weingartner und Carl Schuricht, und nicht zuletzt Gustav Mahler, dessen Uminstrumentationen eine besondere Mischung von Schumannscher Stimmung und Mahlerscher Präzision erreichen.

Die Temperamente Mahlers und Schumanns waren sehr verschieden. Schumann war ruhig und introvertiert, ein romantischer Träumer mit einer Abneigung gegen öffentliche Zurschaustellung. Mahler war eine rege, lebendige und dynamische Persönlichkeit, die von Detail, Präzision und Klarheit fasziniert war. Mahlers eigene Meinung zu Schumanns Musik scheint je nach Laune variiert zu haben. Hans-Ferdinand Redlich stellte fest, daß „Mahlers Meinung über die Musik Schumanns zwischen Begeisterung und Ablehnung beständig hin- und hergeschwankt habe.“ Mahler spielte Schumanns Klaviermusik schon als Student in Wien und nahm sie später in sein Konzertrepertoire auf. Die erste Schumann-Symphonie unter Mahlers Leitung war die Nr.1, aufgeführt in einem Abonnementskonzert der Gesellschaft der Musikfreunde in Hamburg am 21. Januar 1895. Möglicherweise hatte Mahler eine besondere Neigung zu dieser Symphonie, da er sie in den folgenden Jahren bei zahlreichen Gelegenheiten aufführte. Im Laufe des Jahres 1900 dirigierte Mahler auch Schumanns 4. Symphonie und die Manfred-Ouvertüre in Abonnementskonzerten mit dem Wiener Philharmonischen Orchester. Zu dieser Zeit scheint er auch die Partituren aller Symphonies einer Revision unterzogen zu haben.

Niemals führte Mahler Schumanns zweite oder dritte Symphonie mit den Wiener Philharmonikern auf, und im Frühjahr 1901 trat er als Leiter dieses Orchesters zurück. Später dirigierte er diese Symphonien in Amerika, wobei er vermutlich weitere Änderungen in der Instrumentierung vornahm. Mahlers Bearbeitungen wurden 1927 durch die Universal Edition veröffentlicht.

Die Art der Änderungen, die Mahler im Laufe seiner Arbeit vornahm, wurde von Mosco Carner analysiert (The Music Review 2, 1941). Er hebt folgende sieben Hauptpunkte hervor: Das Ausdünnen von dick orchestrierten Passagen, die Verdeutlichung thematischer Linien und Rhythmen, Änderungen in der Dynamik und die teilweise Uminstrumentation bei bestimmten dynamischen Effekten (besonders bei ausgedehnten Crescendo- oder Diminuendopassagen), die Verdeutlichung der Phrasierung, Änderungen der Spielweise, thematische Änderungen und schließlich Vorschläge für Kürzun-

gen. In der Mehrzahl der Fälle bevorzugte Mahler kleine Änderungen, die auf eine raffinierte Umverteilung der Klangbalance zielten und dies könnte der Grund dafür sein, daß seine Uminstrumentationen Schumannscher Werke zu Mahlers eigener Lebenszeit nur minimale Beachtung fanden.

Außer den Symphonien Schumanns revidierte Mahler bedeutende Werke einer ganzen Reihe anderer Komponisten wie Johann Sebastian Bach, Ludwig van Beethoven, Franz Schubert und Anton Bruckner. Im Falle Bachs sollten seine Revisionen eine Aufführung „ganz nach Art der Alten“ ermöglichen (eine etwas falsche Bezeichnung aus der Sicht heutiger Aufführungspraxis). Die Überarbeitung der Partituren von Franz Schubert und Ludwig van Beethoven trug der Weiterentwicklung der Instrumente im 19. Jahrhundert Rechnung und wurde mit dem Ziel vorgenommen, bei Verwendung des modernen Orchesters die Balance zwischen Streichern und Bläsern wiederherzustellen. Bruckners Partituren wurden verschiedenen Kürzungen unterworfen, um ihre Struktur zu verdeutlichen.

Zu Mahlers Zeit war die Meinung weit verbreitet, daß Schumann in Wirklichkeit Klavierkomponist und seine Orchesterwerke einfach nur orchestrierte Klavierkompositionen seien. Auch Mahler war dieser Ansicht — zum Teil wohl ein Resultat seiner Übernahme Wagnerscher Meinung. Weingartner schreibt dazu: „Bei Schumann werde die Freude an den Symphonien durch den oft geradezu schlechten Orchestersatz verdorben. Die Klage, daß Schumanns Symphonien in vielen Partien orchestral wirkungslos sind, ist allgemein und berechtigt... Diese Werke enthalten so unendlich viel des Schönen, Ursprünglichen und Liebenswerten, daß man keine Mühe scheuen sollte, sie zur vollen Geltung zu bringen, indem man sie dem Zuhörer so übermittelt, wie sie von Schumann offenbar empfunden sind.“

Mahlers Schumann-Orchestrierungen verschmelzen zwei sehr unterschiedliche Stile und zeigen beide in einer neuen Perspektive: Schumanns Partituren erscheinen in neuem, klareren Licht ähnlich einem frisch gereinigten Gemälde, und Mahler zeigt, wie er seine eigenen Kompositionstechniken, sein Bemühen um Plastizität und Klarheit, bei einem schon existierenden Musikstück anwenden konnte. Mahlers Meinung über seine eigene Arbeit wie auch über Schumanns Kompositionen bleibt dennoch unbestimmt. Er erwähnte einmal Klemperer gegenüber, daß er die Uminstrumentierungen nur für seinen eigenen Gebrauch vorgenommen habe, und daß er die volle Verantwortung dafür übernehme. Andererseits sagte er kurz vor seinem Tod zu seiner Frau Alma über diese und seine anderen Uminstrumentationen: „Sind viel wert, laß sie drucken“.

« Les compositions de Schumann sont souvent de paysages dans lesquels le premier plan est clair et bien découpé mais où l'arrière-plan est estompé et se perd dans une perspective indéfinie, comme un paysage voilé de brouillard dans lequel un objet ici et là se détache au soleil. Ainsi, les compositions font montre de moments distincts et aussi de sections qui ne sont pas supposées être en relief — leur fonction est celle d'un élément de fond; des moments particuliers sont des points illuminés par le soleil, d'autres se perdent dans un contour flou. »

C'est ainsi que Franz Brendel, le successeur de Schumann comme rédacteur en chef du *Neue Zeitschrift für Musik*, jugea les compositions orchestrales de ce dernier. Ce point de vue peut être compris comme une défense des œuvres telles quelles, quoique le savoir-faire de Schumann comme orchestrateur ait été mis en doute de bien d'autres parts. Plusieurs chefs d'orchestre ont tenté « d'améliorer » les symphonies de Schumann, entre autres Weingartner et Carl Schuricht et, non le moindre, Gustav Mahler dont les orchestrations parviennent à un mélange spécial d'atmosphère schumanienne et de précision mahlérienne.

Mahler et Schumann possédaient des tempéraments bien différents. Schumann était silencieux et introverti, un rêveur romantique ayant en grippe l'étalage public. Mahler était de type vif, dynamique, fasciné par le détail, la précision et la clarté. L'attitude de Mahler face à la musique de Schumann semble avoir varié selon son humeur: Hans-Ferdinand Redlich soutient que « l'opinion de Mahler sur la musique de Schumann oscillait continuellement entre l'enthousiasme et le rejet », et pourtant Mahler joua la musique pour piano de Schumann lorsqu'il était élève à Vienne et il la mit plus tard à son répertoire de concert. La première des symphonies de Schumann à être dirigée par Mahler fut le numéro 1 à un concert d'abonnement de l'Association des Amis de la Musique à Hambourg le 21 janvier 1895. Il est possible que Mahler aimât particulièrement cette symphonie car il la dirigea à plusieurs reprises les années suivantes. Mahler dirigea également la quatrième symphonie de Schumann et l'ouverture *Manfred* lors de concerts d'abonnement avec l'Orchestre Philharmonique de Vienne en 1900, et il semble que ce soit à ce moment qu'il révisa la partition de toutes les symphonies.

Mahler n'exécuta jamais les deuxième et troisième symphonies de Schumann avec l'Orchestre Philharmonique de Vienne, et il résigna ses fonctions de chef de l'orchestre au printemps de 1901. Il les dirigea plus tard en Amérique, probablement en faisant des changements dans ses propres réorchestrations. Les arrangements de Mahler furent édités par l'Universal Edition en 1927.

Mosco Carner (*The Music Review* 2, 1941) a analysé la nature des changements infligés par Mahler; il en ressort sept traits importants: l'allègement de passages lourdement orchestrés, la clarification de lignes et rythmes thématiques, des changements de nuances et la réorchestration partielle d'effets spéciaux de nuance (surtout de longs passages de crescendo ou de diminuendo), la clarification de phrases, des changements d'articulation, des changements thématiques et, finalement, des suggestions d'abréviation. Dans la majorité des cas, Mahler préféra faire de petits changements visant à une redistribution subtile de l'équilibre tonal, et c'est peut-être pour cette raison que ses réorchestrations des œuvres de Schumann attirèrent peu l'attention du vivant de Mahler.

En plus de réorchestrer les symphonies de Schumann, Mahler révisa des œuvres majeures de nombreux autres compositeurs dont Johann Sebastian Bach, Ludwig van Beethoven, Franz Schubert et Anton Bruckner. Dans le cas de Bach, ses révisions étaient destinées à offrir une exécution « entièrement dans le style ancien » (un genre de fausse appellation en matière de pratique moderne d'exécution). Les partitions de Franz Schubert et de Ludwig van Beethoven furent révisées en vue de rétablir l'équilibre entre les cordes et les vents de façon appropriée à l'orchestre moderne, et aussi de profiter du développement dans le 19^e siècle des instruments eux-mêmes. Les partitions de Bruckner furent soumises à plusieurs coupures pour renforcer leur construction formelle.

Du temps de Mahler, on croyait généralement que Schumann était en fait un compositeur pour piano dont les partitions orchestrales n'étaient que des orchestrations d'idées conçues en tenant compte du piano. Mahler était aussi de cet avis, en partie à cause de son adhésion à l'opinion wagnérienne. Weingartner déclara: « Dans le cas de Schumann, le plaisir procuré par les symphonies est gâché par l'orchestration souvent tout simplement mauvaise. La plainte que les symphonies de Schumann manquent souvent d'efficacité orchestrale est répandue et justifiée ... Ces œuvres contiennent tant de beau, d'original et d'aimable qu'on devrait se donner tout le mal nécessaire pour les mener au sommet de leur valeur, les présentant ainsi à l'auditeur telles que Schumann les a évidemment conçues. »

Les orchestrations de Schumann à la Mahler offrent une fusion de deux styles très différents mettant les deux dans une nouvelle perspective: les partitions de Schumann apparaissent dans une lumière nouvelle, plus claire, à la manière d'une peinture qui vient d'être nettoyée, et Mahler démontre comment il a pu appliquer ses propres techniques de composition et sa recherche de la plasticité et de la clarté à un morceau de musique déjà existant. Néanmoins, l'opinion de Mahler sur son œuvre, comme son opinion sur les compositions de Schumann en général, demeure incertaine. Il mentionna une fois à Klemperer qu'il avait fait les réorchestrations pour son usage personnel et qu'il en assumait l'entière responsabilité. D'un autre côté, peu avant sa mort, il parla avec sa femme Alma de ces réorchestrations ainsi que d'autres qu'il avait faites: « Elles ont beaucoup de valeur — fais-les éditer ».

ALDO CECCATO was born in Milan in 1934 and has been musical director of the Bergen "Harmonien" Orchestra since 1985. He studied at Milan's Verdi Conservatory and in Berlin and has held among others the posts of musical director of the Hamburg Philharmonic Orchestra (1975-83) and the Detroit Symphony Orchestra (1974-77). He is also the musical director of the N.D.R. Orchestra in Hanover. He regularly conducts both symphony concerts and opera all over the world.

ALDO CECCATO wurde 1934 in Mailand geboren und ist seit 1985 künstlerischer Leiter des Bergener Orchesters „Harmonien“. Er studierte am Mailänder Verdi-Konservatorium und in Berlin und hatte unter anderem die Stellen als künstlerischer Leiter des Philharmonischen Staatsorchesters Hamburg (1975-83) und des Detroit Symphony Orchestra (1974-77) inne. Außerdem ist er künstlerischer Leiter des NDR Orchesters in Hannover. Er dirigiert regelmäßig in aller Welt sowohl Oper als auch Symphoniekonzerte.

ALDO CECCATO est né à Milan en 1934 et a été le directeur musical de l'Orchestre Philharmonique de Bergen depuis 1985. Il a étudié au Conservatoire Verdi de Milan et à Berlin; il a été chef principal de l'Orchestre Philharmonique de Hambourg de 1975 à 83 et de l'Orchestre Symphonique de Détroit de 1974 à 77. Il est également le directeur de l'Orchestre de la Radio de l'Allemagne du Nord (N.D.R.) à Hanovre. Il dirige régulièrement des concerts symphoniques et de l'opéra partout dans le monde.

The BERGEN PHILHARMONIC ORCHESTRA (Musikselkabet "Harmonien") was founded in 1765 and despite many vicissitudes can look back upon an almost unbroken history spanning more than two centuries. The orchestra has given concerts in Sweden and Denmark as well as in Belgium, West Germany, the United Kingdom, the United States of America, the USSR, France and Italy.

Das PHILHARMONISCHE ORCHESTER BERGENS wurde 1765 gegründet. Trotz vieler Schwierigkeiten kann es auf eine fast ununterbrochene zweihundertjährige Geschichte zurückblicken. Das Orchester hat in folgenden Ländern Konzerte gegeben: Schweden, Dänemark, Belgien, Deutschland, England, Frankreich, Italien, in den Vereinigten Staaten und in der Sowjetunion.

L'ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DE BERGEN (Musikselkabet Harmonien) fut fondé en 1765 et, en dépit de plusieurs vicissitudes, a derrière soi une histoire presque ininterrompue s'étendant sur plus de 2 siècles. L'orchestre a donné des concerts en Suède et au Danemark ainsi qu'en Belgique, en Allemagne de l'Ouest, au Royaume-Uni, aux États-Unis, en l'Union Soviétique, France et Italie.

Recording Data: 1987-03-06/7, 1987-04-10/11 at the Grieg Hall, Bergen
Recording Engineer: Arne Akselberg
Digital Editing: Robert von Bahr
Sony PCM-701 Digital Recording Equipment, 2 Sanken CU-41 and 2 Schoeps
CMC-52 (SAL) Microphones, Soundcraft 200B Mixer
Producer: Robert von Bahr
Cover Text: Andrew Barnett
German Translation: Bärbel Ernst
French Translation: Arlette Chené-Wiklander
Album Design: Robert von Bahr
Aldo Ceccato Photograph: Ute Paulsen-Padelügge
Type Setting: Andrew Barnett
Lay-out: Andrew Barnett
Repro: KåPe Grafiska, Stockholm

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.
If we have no representation in your country, please contact:
BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden
Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40
info@bis.se www.bis.se

© & ® 1987, BIS Records AB



Aldo Ceccato